



**ព្រះរាជក្រម**

នស/រកម/០៧១១/០១៥

**យើង**

**ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី**  
**សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ**  
**ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា**  
**ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី**

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩០៨/១០៥៥ ចុះថ្ងៃទី២៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/០៩ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៦០៥/២៧៨ ចុះថ្ងៃទី១៤ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០០៥ ស្តីពីការកែសម្រួលព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៤៩៦/២៥ ចុះថ្ងៃទី០៨ ខែមេសា ឆ្នាំ១៩៩៦ ស្តីពីការបង្កើតអាជ្ញាធរជាតិទទួលបន្ទុកកិច្ចការព្រំដែន
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ របស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងប្រធានគណៈកម្មាធិការចម្រុះកិច្ចការព្រំដែន

**ប្រកាសឱ្យប្រើ**

ច្បាប់ ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើអនុសញ្ញារវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ស្តីពីការកំណត់ចំណុចប្រសព្វនៃខ្សែព្រំដែនប្រទេសទាំងបី ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័ត កាលពីថ្ងៃទី១៦ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១១ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៦ នីតិកាលទី៤ និងដែលព្រឹទ្ធសភាបានយល់ស្របតាមទម្រង់ និងគតិនៃច្បាប់នេះ ទាំងស្រុង ដោយគ្មានការកែប្រែអ្វីឡើយ កាលពីថ្ងៃទី០៧ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០១១ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គព្រឹទ្ធសភាលើកទី៩ នីតិកាលទី២ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅនេះ ៖



**ច្បាប់  
ស្តីពី**

**ការអនុម័តយល់ព្រមលើអនុសញ្ញារវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ និង  
សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមភ្នំពេញកម្ពុជា ស្តីពី  
ការកំណត់ចំណុចប្រសព្វនៃខ្សែ  
ព្រំដែនប្រទេសទាំងបី**

**មាត្រា ១.\_**

អនុម័តយល់ព្រមលើអនុសញ្ញារវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យ ប្រជាមានិតឡាវ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមភ្នំពេញកម្ពុជា ស្តីពីការកំណត់ចំណុចប្រសព្វនៃខ្សែ ព្រំដែនប្រទេសទាំងបី ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងហាណូយ ប្រទេសវៀតណាម នាថ្ងៃទី ២៦ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០០៨ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

**មាត្រា ២.\_**

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តអនុសញ្ញានេះ ។

**មាត្រា ៣.\_**

ច្បាប់នេះ ត្រូវប្រកាសជាភារប្រញាប់ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំងរាជធានីភ្នំពេញថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១១

**ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ  
នរោត្តម សីហមុនី**

ពស. ១១០៧. ៤៩៦

**បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយ  
សូមឡាយព្រះហស្តលេខាព្រះមហាក្សត្រ  
នាយករដ្ឋមន្ត្រី  
ហត្ថលេខា**

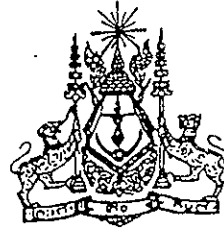
**សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន**

**បានជម្រាបជូនសម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន  
នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
ទេសរដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកបេសកកម្មពិសេស និងជាប្រធានគណៈកម្មាធិការចម្រុះកិច្ចការព្រំដែន**

**ហត្ថលេខា  
ទាំ គឹមហាង**

លេខៈ ៥៤២ ច.ល  
រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៧ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០១១  
អគ្គលេខាធិការទេសាភិបាល  
**យន ជិនកេន**

3/2



**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**  
**ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

**រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា**  
**លេខ: ៧០ អនក្រ**

រាជធានីភ្នំពេញ, ថ្ងៃទី ១១ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០០៨

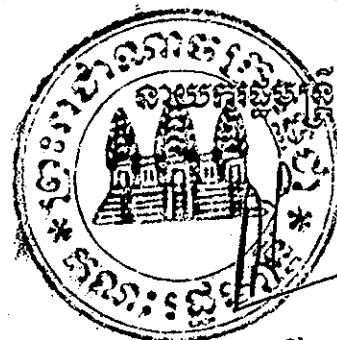
**សិទ្ធិប្រទាន**

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស / រកត / ០៧០៤ / ១២៤ ចុះថ្ងៃទី ១៥ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០០៤ ស្តីពីការ តែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២ / នស / ៩៤ ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- យោងតាមសំណើរបស់រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី

**រាជរដ្ឋាភិបាល**

ប្រទានសិទ្ធិជូនឯកឧត្តម **វ៉ា គីមហុង** ប្រធានគណៈកម្មាធិការចម្រុះកិច្ចការព្រំដែន ដើម្បីចុះហត្ថលេខាលើអនុសញ្ញា រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ និង សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ស្តីពីការកំណត់ចំណុចប្រសព្វ នៃខ្សែព្រំដែនប្រទេសទាំងបី ក្នុងឱកាសនៃកិច្ចប្រជុំនៅទីក្រុងហាណូយ នាខែ សីហា ឆ្នាំ ២០០៨ រវាងប្រធានគណៈកម្មការចម្រុះកិច្ចការព្រំដែន នៃប្រទេសទាំងបី កម្ពុជា ឡាវ និងវៀតណាម ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាពចំពោះការប្រគល់សិទ្ធិប្រទានជូនឯកឧត្តម **វ៉ា គីមហុង** នាយករដ្ឋមន្ត្រី នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា បានចុះហត្ថលេខាលើលិខិតសិទ្ធិប្រទាននេះ ។



**សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន**

*Unofficial translation*

**Kingdom of Cambodia  
Nation Religion King**

**The Royal Government of Cambodia  
No 70 SBRT**

Phnom Penh, August 11, 2008

**DELEGATION OF FULL POWERS**

- Referring to the Constitution of Cambodia;
- Referring to the Royal Degree NS/RKT/0704/124 dated July 15, 2004 on the formation of the Royal Government of Cambodia;
- Referring to the Kram 02/NS/94 dated July 20, 1994 promulgating the establishment and functioning of the Council of Ministers;
- On the proposal of the Minister in Charge of the Council of Ministers;

***THE ROYAL GOVERNMENT***

Delegates herewith to H.E. Mr. **VAR KIM HONG**, Chairman of the Joint Border Committees the full powers to sign the Convention between the Kingdom of Cambodia, the Lao People Democratic Republic and the Socialist Republic of Vietnam on the Delimitation of the Tri-Junction Point of Borderlines of the Three Countries, on the occasion of the meeting in Hanoi in August 2008 between the Chairmen of the Joint Border Commission of the Three Countries.

In witness whereof, the undersigned H.E. Mr. **VAR KIM HONG**, the Prime Minister of the Royal Government of Cambodia, with full powers duly entrusted to him, has signed this delegation of full powers.

**Prime Minister**

Signed and Stamped

**HUN SEN**

**អនុសញ្ញា**

**រវាង**

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**

**សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតកម្ពុជា**

**និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម**

**ស្តីពីការកំណត់ចំណុចប្រសព្វនៃខ្សែព្រំដែនប្រទេសទាំងបី**

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតកម្ពុជា និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ដែលត្រូវហៅថា "ភាគីតូសន្យាទាំងបី"

ក្នុងគោលបំណងថែរក្សាផលប្រយោជន៍ជាមូលដ្ឋាននៃប្រជាជនរបស់ខ្លួន ពង្រឹងបន្ថែមនូវទំនាក់ទំនងល្អជាប្រទេសជិតខាងផងគ្នាដែលធ្លាប់មានពីមុនមក មិត្តភាពរវាងប្រទេសទាំងបី និងរៀបចំបង្កើតតំបន់ព្រំដែនត្រីកោណមួយ ជាតំបន់សន្តិភាព មិត្តភាព និងសហប្រតិបត្តិការយូរអង្វែង

ឈរលើគោលការណ៍សមភាព គោរពគ្នាទៅវិញទៅមកនូវអធិបតេយ្យភាព បូរណភាពទឹកដី និងផលប្រយោជន៍ស្របច្បាប់រៀងៗខ្លួន

បានសម្រេចលើខ្លឹមសារនៃអនុសញ្ញាមានដូចតទៅ :

**មាត្រា ១**

១. ភាគីតូសន្យាទាំងបីឯកភាពគ្នាថា ចំណុចប្រសព្វនៃខ្សែព្រំដែនប្រទេសទាំងបី កម្ពុជា ឡាវ និងវៀតណាម ស្ថិតនៅក្នុងចំណុចជួបគ្នានៃខ្សែព្រំដែនរវាងកម្ពុជា-ឡាវ ចំណុចជួបគ្នានៃខ្សែព្រំដែនរវាងឡាវ-វៀតណាម និងចំណុចជួបគ្នានៃខ្សែព្រំដែនរវាងកម្ពុជា-វៀតណាម នៅលើកំពូលភ្នំ ត្រង់ចំណុចដែលមានរយៈកំពស់ ១០៨៦ វ៉ាស់នៅលើផែនទី ។

ចំណុចប្រសព្វនេះមានចម្ងាយ ២.៣០គម ពីចំណុចដែលមានរយៈកំពស់ ៩៣០ នៅទិសនិរតីក្នុងទឹកដីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា មានចម្ងាយ ១.៨៣គម ពីចំណុចដែលមានរយៈកំពស់ ៩០៥ នៅទិសខាងជើង-ពាយ័ព្យក្នុងទឹកដីនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតកម្ពុជា និងមានចម្ងាយ ៣.១១គម ពីចំណុចដែលមានរយៈកំពស់ ៩១៨ នៅទិសអាគ្នេយ៍ក្នុងទឹកដីនៃ សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ( វ៉ាស់នៅលើ



ផែនទីខ្នាត១/៥០.០០០ ដែលជាឧបសម្ព័ន្ធនៃអនុសញ្ញាស្តីពីការកំណត់ចំណុចប្រសព្វនៃខ្សែព្រំដែនប្រទេស  
ទាំងបី កម្ពុជា ឡាវ និងវៀតណាម ។

២. និយាមកាក្រឡាចតុរង្គនៃចំណុចប្រសព្វនៃខ្សែព្រំដែនរវាងប្រទេសទាំងបីគឺ:  $N=X=1625161.02\text{ m}$ ,  
 $E=Y=775331.60\text{ m}$  និងនិយាមកាកូអរដោនេនៃចំណុចប្រសព្វនៃខ្សែព្រំដែនរវាងប្រទេសទាំងបី គឺ:  
 $B=14^{\circ}41'09.80"$ ,  $L=107^{\circ}33'23.79"$  ដែលមានរយៈកំពស់ ១០៨១ (វាស់វែងនៅលើដីជាក់ស្តែង) ។

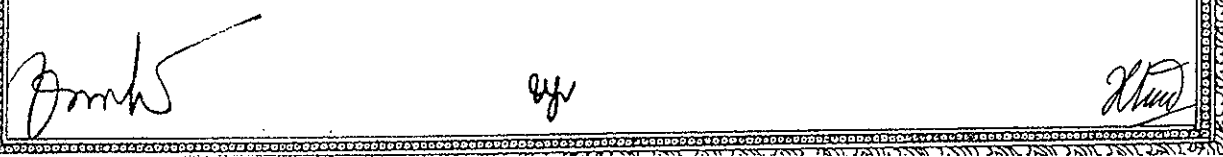
៣. ចំណុចប្រសព្វនៃខ្សែព្រំដែនរវាងប្រទេសទាំងបី ត្រូវបានស្តង់ដារដោយចំណុចពណ៌ក្រហម  
ដែលជាមណ្ឌលនៃរង្វង់មូលមានអង្កត់ផ្ចិត ៣ម.ម តំណាងឱ្យចំណុចទីតាំងបង្គោលព្រំដែននៅលើផែនទីខ្នាត  
១/៥០.០០០ ដែលបានចុះហត្ថលេខាទទួលស្គាល់ដោយភាគីគូសន្យាទាំងបី ។ ផែនទីនេះត្រូវបានភ្ជាប់ជា  
ឧបសម្ព័ន្ធជាមួយអនុសញ្ញានេះ ហើយជាផ្នែកមួយដែលមិនអាចកាត់ផ្តាច់ពីអនុសញ្ញានេះបានឡើយ ។

**មាត្រា ២**

១. ភាគីគូសន្យាទាំងបីឯកភាពបោះបង្គោលព្រំដែនមួយផលិតអំពីថ្មក្រានីត ត្រង់ចំណុចពិតប្រាកដ  
នៃចំណុចប្រសព្វនៃខ្សែព្រំដែនរវាងប្រទេសទាំងបី (តាមប្លង់ ទីតាំងឋានលេខបង្គោលព្រំដែន ចំណុចប្រសព្វ  
និងកំណត់ហេតុបោះបង្គោលព្រំដែនដែលភ្ជាប់ជាឧបសម្ព័ន្ធនៃអនុសញ្ញានេះ ) ។

២. ភាគីគូសន្យាទាំងបីត្រូវថែទាំបង្គោលព្រំដែន និងត្រូវចាត់វិធានការចាំបាច់នានា ដើម្បីទប់ស្កាត់  
កុំឱ្យបង្គោលព្រំដែនត្រូវបានបង្ខំ ដែលបណ្តាលឱ្យមានការខូចខាត ឬត្រូវបំផ្លិចបំផ្លាញបង្គោលព្រំដែននោះ ។  
ភាគីគូសន្យានីមួយៗមិនអាចបង្ខំ ផ្លាស់ប្តូរទម្រង់បង្គោលព្រំដែន និងសាងសង់បង្គោលព្រំដែនថ្មីណាមួយជា  
ឯកភាពភាគីបានឡើយ ។

៣. ក្នុងករណីដែលភាគីគូសន្យាណាមួយសង្កេតឃើញថា បង្គោលព្រំដែនត្រូវបានបង្ខំ ធ្វើឱ្យខូចខាត  
ឬបំផ្លិចបំផ្លាញ ភាគីគូសន្យានេះត្រូវផ្តល់ដំណឹងជូនទៅដល់ភាគីគូសន្យាពីរផ្សេងទៀតឱ្យបានឆាប់បំផុត ។ ភាគី  
គូសន្យាទាំងបីនឹងត្រូវយោងដោយយកទីតាំងពិតប្រាកដរបស់បង្គោលព្រំដែនដូចដែលមានចែងក្នុងមាត្រា ១ នៃ  
អនុសញ្ញានេះ នូវគំរូ ទ្រង់ទ្រាយរបស់បង្គោលព្រំដែន ដូចដែលបានកំណត់ក្នុងប្លង់សាងសង់បង្គោលព្រំដែន  
ដើមនៅចំណុចប្រសព្វនៃប្រទេសទាំងបី កម្ពុជា ឡាវ និងវៀតណាម ដែលជាឧបសម្ព័ន្ធនៃអនុសញ្ញានេះ  
ដើម្បីកសាង និងដាក់ឱ្យត្រូវចំទីតាំងចាស់ឡើងវិញ ហើយត្រូវចុះហត្ថលេខាលើកំណត់ហេតុរួមគ្នាមួយ  
បន្ទាប់ពីធ្វើការជូសជុលរួចរាល់ហើយ ។



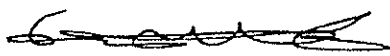
**មាត្រា ៣**

អនុសញ្ញានេះ នឹងត្រូវផ្តល់សច្ចាប័ន ដោយភាគីនីមួយៗ ទៅតាមនីតិវិធីច្បាប់របស់ប្រទេសរៀងៗខ្លួន ។  
ភាគីទាំងបីត្រូវជូនដំណឹងគ្នាទៅវិញទៅមកតាមរយៈផ្លូវទូត អំពីការផ្តល់សច្ចាប័ននេះ ។ អនុសញ្ញានេះនឹងចូល  
ជាធរមានចាប់ពីថ្ងៃជូនដំណឹងចុងក្រោយ ។

ធ្វើជាបីច្បាប់ នៅទីក្រុងហាណូយ ថ្ងៃទី២៦ ខែសីហា ឆ្នាំ២០០៨ ជាភាសាខ្មែរ ឡាវ និងវៀតណាម  
អត្ថបទទាំងបីភាសានេះ មានតម្លៃស្មើគ្នា ។ ភាគីគូសន្យាទាំងបីឯកភាពអនុម័តយកអត្ថបទជាភាសាខ្មែរ  
សម្រាប់ធ្វើការប្រៀបធៀប ។

តំណាងពេញសិទ្ធិនៃ

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា



ហ៊ីម អ៊េង

តំណាងពេញសិទ្ធិនៃ

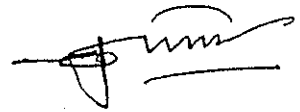
សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ



សូខា វ៉ាង បូង

តំណាងពេញសិទ្ធិនៃ

សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

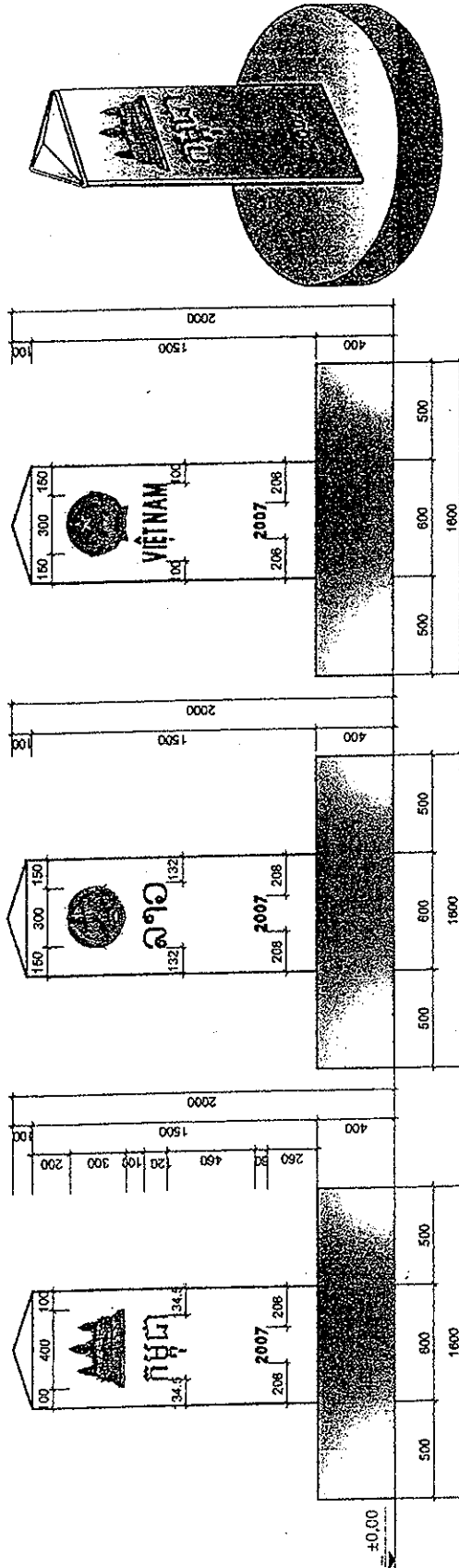


វ៉ូង យ៉ុង

**គំរូបឆ្នោតព្រំដែនសេរីនាមកម្មសព្វថ្ងៃនៃ  
នៃប្រទេសឥណ្ឌា កម្ពុជា ឡាវ វៀតណាម**



មិត្តភាពជាតិអភិវឌ្ឍន៍ពិសេស  
ប្រជាជនអង្គរវត្ត ៣០ ឆ្នាំមិថុនា



*Handwritten signature*

*Handwritten signature*

*Handwritten signature*





**ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ**  
**ສັນຕິພາບ ເອກະລາດ ປະຊາທິປະໄຕ ເອກະພາບ ວັດຖະນາຖາວອນ**


**ຮອງນາຍົກລັດຖະມົນຕີ,**  
**ລັດຖະມົນຕີວ່າການກະຊວງການຕ່າງປະເທດ**

ເລກທີ 1515 /ຕປທ.ສຍກ.1

**ໃບມອບສິດ**

**ຮອງນາຍົກລັດຖະມົນຕີ, ລັດຖະມົນຕີວ່າການກະຊວງການຕ່າງປະເທດ**  
**ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ**

ມອບສິດໃຫ້ ພະນະທ່ານ ຟິງສະຫວັດ ບຸບຜາ, ລັດຖະມົນຕີຊ່ວຍວ່າການກະຊວງການຕ່າງປະເທດ, ຕ່າງໜ້າລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ລົງນາມສົນທິສັນຍາ ວ່າດ້ວຍ ການກຳນົດຈຸດຄົບເສັ້ນຊາຍແດນ ລະຫວ່າງ ຣາຊະອານາຈັກ ກຳປູເຈຍ, ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ແລະ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ.

ເພື່ອເປັນຫຼັກຖານ, ຈຶ່ງໄດ້ອອກໃບມອບສິດສະບັບນີ້ ເພື່ອໃຊ້ໃນທາງທີ່ຊອບດ້ວຍກົດໝາຍ. 

ທີ່ ນະຄອນຫລວງວຽງຈັນ, ວັນທີ 25 ມີນາ 2008

**ທອງລຸນ ສີສຸລິດ**  
**ຮອງນາຍົກລັດຖະມົນຕີ, ລັດຖະມົນຕີວ່າການ**  
**ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ**

( Traduire )

## **POUVOIRS**

**Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères  
de la République Démocratique Populaire Lao**

**AUTORISE PAR LA PRESENTE** Son Excellence Monsieur Phongsavath BOUPHA, Vice-Ministre des Affaires Etrangères, à signer au nom du Gouvernement de la République Démocratique Populaire Lao la Convention entre Le Royaume du Cambodge, la République Démocratique Populaire Lao, et La République Socialiste du Vietnam sur la Délimitation du Point de Triple Jonction de leurs Frontières.

**EN FOI DE QUOI**, la présente lui est délivrée pour servir et valoir ce que de droit.

Fait à Vientiane, le 25 Mars 2008

(Signature)

Thongloun SISOULITH  
Vice-Premier Ministre et  
Ministre des Affaires Etrangères

និមហិស័នម។

ວ່າດ້ວຍການກຳນົດຈຸດຄົບເສັ້ນຊາຍແດນ

ລະຫວ່າງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ,

ຮາຊະອານາຈັກກຳປູເຈຍ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ຫວຽດນາມ

ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ, ຣາຊະອານາຈັກກຳປູເຈຍ ແລະ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມ ທວງດນາມ ( ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນຫຍໍ້ວ່າ: “ ພາຄີສາມຝ່າຍ ” ).

ດ້ວຍຄວາມມັ່ງມາດປາດຖະໜາ ໃນການຮັກສາຜົນປະໂຫຍດອັນເປັນພື້ນຖານຂອງປະຊາຊົນ ແຕ່ລະປະເທດ, ເພື່ອເພີ່ມທະວີ ແລະ ເສີມຂະຫຍາຍສາຍພົວພັນຖານບ້ານໃກ້ເຮືອນຄຽງ ແລະ ມິດຕະພາບ ລະຫວ່າງ ສາມປະເທດ ແນໃສ່ສ້າງບໍລິເວນຈຸດຄົບເສັ້ນຊາຍແດນໃຫ້ເປັນຊາຍແດນແຫ່ງສັນຕິພາບ, ມິດຕະພາບ ແລະ ການຮ່ວມມືຢ່າງຍາວນານ;

ບົນພື້ນຖານຫຼັກການສະເໝີພາບ, ເຄົາລົບນັບຖືອຳນາດອະທິປະໄຕ ແລະ ຜົນແຜ່ນດິນອັນຄົບຖ້ວນຂອງ ກັນ ແລະ ກັນ ແລະ ເຄົາລົບຜົນປະໂຫຍດອັນຊອບທຳຂອງກັນ ແລະ ກັນ;

ໄດ້ຕົກລົງກັນສ້າງສິນທິສັນຍາສະບັບນີ້:

ឆ្នាំទី ១

1. ຈຸດຄົບເສັ້ນຊາຍແດນ ລະຫວ່າງ ລາວ, ກຳປູເຈຍ ແລະ ຫວຽດນາມ ໄດ້ຕັ້ງຢູ່ຈຸດຕັດກັນຂອງ ເສັ້ນຊາຍແດນລາວ-ກຳປູເຈຍ, ເສັ້ນຊາຍແດນລາວ-ຫວຽດນາມ ແລະ ເສັ້ນຊາຍແດນ ກຳປູເຈຍ-ຫວຽດນາມ ຢູ່ຈຸດສາຂອງຈອມພູທີ່ມີຄວາມ ສູງ 1086 ທີ່ໄດ້ໝາຍໄວ້ຢູ່ເທິງແຜນທີ່.

ຈຸດດັ່ງກ່າວທ່າງຈາກຈຸດທີ່ມີຄວາມສູງ 905 ແມັດ ໃນດິນແດນຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ໄລຍະ 1,83 ກິໂລແມັດ ໄປທາງທິດເໜືອ-ຕາເວັນຕົກສູງເໜືອ, ທ່າງຈາກຈຸດທີ່ມີຄວາມສູງ 930 ແມັດ ໃນດິນແດນຂອງ ຣາຊະອານາຈັກກຳປູເຈຍ ໄລຍະ 2,30 ກິໂລແມັດ ໄປທາງທິດຕາເວັນຕົກສູງໃຕ້, ທ່າງຈາກຈຸດທີ່ມີຄວາມສູງ 918 ແມັດ ໃນດິນແດນຂອງ ສາທາລະນະລັດ ສັງຄົມນິຍົມຫວຽດນາມ ໄລຍະ 3,11 ກິໂລແມັດ ໄປທາງທິດຕາເວັນອອກສູງໃຕ້, ( ວັດແທກເທິງແຜນທີ່ຕິດແນບສົນທິສັນຍາວ່າດ້ວຍການກຳນົດຈຸດຕົບເສັ້ນຊາຍແດນລາວ-ຫວຽດນາມ-ກຳປູເຈຍ ມາດຕາສ່ວນ 1:50.000 ).

2. ຄ່າພິກັດພູມສາດຂອງຈຸດຄົບເສັ້ນຊາຍແດນລະຫວ່າງສາມປະເທດຄື: ເສັ້ນຂະໜານເໜືອ  $14^{\circ} 41'09,80''$ , ເສັ້ນແວງ  $107^{\circ}33'23,79''$ ; ຄ່າພິກັດໜ້າພຽງ  $X=1625161,02$  ແມັດ,  $Y=775331,60$  ແມັດ, ຄວາມສູງຕົວຈິງ  $1081$  ແມັດ (ຂໍ້ມູນດັ່ງກ່າວວັດແທກຢູ່ພູມີປະເທດຕົວຈິງ).
3. ທີ່ຕັ້ງຈຸດຄົບເສັ້ນຊາຍແດນລະຫວ່າງສາມປະເທດ ໄດ້ແຕ້ມເຄື່ອງໝາຍດ້ວຍເມັດສີແດງຢູ່ໃນວົງມົນທີ່ມີເສັ້ນຜ່າກາງ  $3$  ມິລິແມັດ ເປັນຈຸດທີ່ຕັ້ງຫລັກໝາຍເທິງແຜນ ທີ່ມາດຕາສ່ວນ  $1:50.000$  ທີ່ໄດ້ລົງນາມໂດຍພາຄີສາມຝ່າຍ. ແຜນທີ່ສະບັບນີ້ຕິດແນບລິນທິ ສັນຍາ ແລະ ເປັນພາກສ່ວນໜຶ່ງທີ່ບໍ່ສາມາດຕັດແຍກອອກຈາກລິນທິສັນຍາສະບັບນີ້.

3. ທີ່ຕັ້ງຈຸດຄົບເສັ້ນຊາຍແດນລະຫວ່າງສາມປະເທດ ໄດ້ແຕ່ມເຄື່ອງໝາຍດ້ວຍເມັດສີແດງຢູ່ໃນວົງມົນທີ່ມີເສັ້ນຜ່າກາງ 3 ມິລິແມັດ ເປັນຈຸດທີ່ຕັ້ງຫລັກໝາຍເທິງແຜນ ທີ່ມາດຕາສ່ວນ 1:50.000 ທີ່ໄດ້ລົງນາມໂດຍພາຄີສາມຝ່າຍ. ແຜນທີ່ສະບັບນີ້ຕິດແນບລິນທິ ສັນຍາ ແລະ ເປັນພາກສ່ວນໜຶ່ງທີ່ບໍ່ສາມາດຕັດແຍກອອກຈາກລິນທິສັນຍາສະບັບນີ້.





# CONVENTION

## ENTRE

LE ROYAUME DU CAMBODGE,

LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

ET LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

SUR LA DELIMITATION DU POINT DE TRIPLE

JONCTION DE LEURS FRONTIERES

Le Royaume du Cambodge, la République Démocratique Populaire Lao et la République Socialiste du Vietnam, désormais appelés "les trois Parties contractantes";

Désireux de sauvegarder les intérêts fondamentaux de leurs peuples, de renforcer et d'accroître les liens existants de bon voisinage et d'amitié entre les trois pays et d'établir un triangle frontalier de paix, d'amitié et de coopération durable;

En se basant sur les principes d'égalité, de respect mutuel de la souveraineté, de l'intégrité territoriale et de leurs intérêts légitimes respectifs;

Ont décidé de conclure la présente Convention:

## ARTICLE I

1. Le point de triple jonction des frontières entre le Cambodge, le Laos et le Vietnam est situé à l'intersection de la ligne de la frontière Cambodge-Laos, de la ligne de la frontière Laos-Vietnam et de la ligne de la frontière Cambodge-Vietnam, au sommet de la crête en un point ayant l'altitude de 1086 levé sur la carte.

Le présent point a une distance de 2,30 km du point ayant l'altitude de 930 situé au sud-ouest dans le territoire du Royaume du Cambodge, a une distance de 1,83 km du point ayant l'altitude de 905 situé au nord/nord-ouest dans le territoire de la République Démocratique Populaire Lao, a une distance de 3,11 km du point ayant l'altitude de 918 situé au sud-est dans le

*[Signature]*

*[Signature]*

*[Signature]*

territoire de la République Socialiste du Vietnam (levé sur la carte annexée à la Convention sur le point de triple jonction des frontières entre le Cambodge, le Laos et le Vietnam à l'échelle de 1:50.000).

2. Les coordonnées du quadrillage du point de triple jonction des frontières des trois pays sont :  $N=X=1625161.02m$ ,  $E=Y=775331.60m$  et les coordonnées géographiques du point de triple jonction des frontières des trois pays sont :  $B=14^{\circ}41'09.80''$ ,  $L=107^{\circ}33'23.79''$  ayant l'altitude de 1081 (levées sur le terrain).

3. Le point de triple jonction des frontières des trois pays est figuré par un point rond en couleur rouge qui est le centre du cercle d'un diamètre de 3mm représentant le point de la borne-frontière sur la carte à l'échelle de 1:50.000 signée par les trois Parties contractantes. Cette carte est annexée à la présente Convention et faisant partie intégrante de la présente Convention.

## ARTICLE II

1. Les trois Parties contractantes conviennent d'implanter une borne-frontière en granite sur l'exact point de triple jonction des frontières entre les trois pays (planche d'indication topographique et procès-verbal d'abornement de la borne, annexés à la présente Convention).

2. Les trois Parties contractantes devront entretenir la borne-frontière et prendre toutes les mesures nécessaires pour empêcher qu'elle soit déplacée, détériorée ou détruite. Aucune des Parties ne peut unilatéralement déplacer la borne-frontière, en changer la forme, ni établir une nouvelle borne-frontière.

3. Dans le cas où l'une des Parties s'apercevrait que la borne-frontière a été déplacée, détériorée ou détruite, elle doit en aviser sans délai les deux autres Parties. Les trois Parties contractantes se référeront à l'exacte position de la borne-frontière prévue à l'article 1<sup>er</sup> de la présente Convention, au modèle et à la forme de la borne décrits dans le plan de construction initial de la borne-frontière au point de triple jonction des frontières entre le Cambodge, le Laos et le Vietnam annexée à la présente Convention afin de restituer l'ancienne borne et de la remettre en position exacte. Un procès-verbal sera signé par les trois Parties contractantes à la suite du travail de restitution.

2

## ARTICLE III

La présente Convention sera ratifiée par les trois Parties contractantes selon leurs procédures légales respectives. Les trois Parties contractantes sont tenues d'en notifier mutuellement par voie diplomatique. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

Fait en triple exemplaires, à Ha Noi, le 26 Août 2008 en trois langues cambodgienne, lao et vietnamienne, les trois textes faisant également foi. Les trois Parties contractantes conviennent également d'adopter un texte en français servant de comparaison.

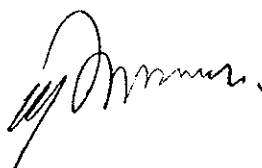
Plénipotentiaire du  
Royaume du Cambodge

Plénipotentiaire de la  
République Démocratique  
Populaire Lao

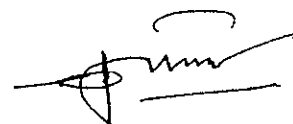
Plénipotentiaire de la  
République Socialiste du  
Vietnam



VAR KIM HONG



PHONGSAVATH BOUPHA



VU DUNG



